

# བར་དོའི་སྒྲོན་ལམ་རིན་ཆེན་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

## Drogocenna Girlanda – Modlitwa Bardo

ཨ་ཨྩྭ་རྒྱུ། ད་ལྟ་གནས་པ་ཆོ་ཡི་བར་དོ་ལ། རང་སེམས་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་ལས་ལ་གཡེང་། མི་རྟག་འཆི་བ་མ་དྲན་འདི་  
དོན་སྒྲུབ། སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱེ་ན་འཆིའི་སྒྲོགས་སྤྱུ་ཚུད། སྤྱུ་ལུས་སྒྲོ་བྱར་ནད་ཀྱིས་ཐེབ་ཅ་ན། གཟུང་འཛིན་ཞེན་ཆགས་རང་  
སར་གྲོལ་བར་ཤོག།

A OM HUNG. DA TA NE PA TSE JI BAR DO LA. RANG SEM MA TOK KHOR LE LE  
LA JENG. MI TAK CI LA MA DREN DI DON DRUP. DUK NGEL KJE GA NA CI DROK  
SU TSY. GJU LU LO BUR NE KJI THEP TSA NA. ZUNG DZIN SZIEN CIAK RANG  
SAR DROL LAR SIOK.

A OM HUNG. W stanie pośrednim, którym jest to życie, obecny moment, nie  
urzekczywistniliśmy własnego umysłu, rozproszeni przez iluzoryczne działania. W pogoni za  
celami doczesnego życia nie pamiętamy o nietrwałości i śmierci, ograniczeni przez cierpienie  
narodzin, starości, choroby i śmierci. Kiedy nasze obecne iluzoryczne ciało stanie w obliczu  
ostatecznej choroby, obyśmy wyzwolili się od wszelkiego przywiązania do materialnych  
przedmiotów i umysłu.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྱུལ་སྤང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། རྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

དེ་ནས་འཆི་ཁ་དུས་ཀྱི་བར་དོ་ལ། རང་ཉིད་གཅིག་ཕྱར་པ་ལོ་འགྲོ་བའི་ཆོ། ཉེ་དུང་འབྲེལ་བ་ཀྱན་གྱིས་མཐའ་བསྐྱར་  
ཀྱང་། རྟོང་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྒྲོད་པའི་ཐབས་མེད་པས། ལུས་ཀྱི་འཁྱུལ་འཁོར་འབྱུང་བའི་འཛིན་པའི་དུས། གཟུང་འཛིན་  
ཞེན་ཆགས་རང་སར་གྲོལ་བར་ཤོག།

DE NE CI KHA DY KJI BAR DO LA. RANG NJI CIK PUR PHA ROL DRO LE TSE. NJE  
DRUNG DREL LA KYN GJI THA KOR KJANG. KE CIK TSAM JANG DY PE THAP ME  
PE. LY KJI TRUL KHOR DZIUNG SZI DZIK PE DY. ZUNG DZIN SZIEN CIAK RANG  
SAR DROL LAR SIOK.

Następnie w stanie pośrednim bliskim śmierci, chociaż otaczają nas ukochani i krewni,  
samotnie podróżujemy w inny wymiar. W żaden sposób nie możemy przedłużyć życia ani o  
chwilę. Kiedy rozpuszczają się cztery żywioły tego iluzorycznego ciała, obym wyzwolił  
dualizm i przywiązanie.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྱུལ་སྤང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། རྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

ས་ཡི་རྒྱས་པ་ཁྱེ་ཐེམ་པའི་ཆེ། ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཤོར་ས་ལ་བྱིངས་པ་འདྲ། སྒྲིག་སྒྱུ་གྱུ་དུད་འཛུབ་སྣང་བ་འཆར། རང་འོད་སེར་  
པོ་ལམ་ལམ་ཤར་པའི་ཆེ། གསལ་བ་རང་འབྱུང་སྐུ་ཅུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

SA JI NY PA CIU LA THIM PE TSE. LY KJI TOP SIOR SA LA DZING PA DRA. MIK  
GJU GJA GJU DY TSUP NANG ŁA CIAR. RANG ŁY SER PO LAM LAM SIAR ŁE TSE.  
SAL ŁA RANG DZIUNG KU RU TOK PAR SIOK.

Kiedy energia ziemi rozpuszcza się w elemencie wody, doświadczamy wrażenia zapadania  
się ciała. Powstają wówczas zamglone wizje ruchu i miraże. Kiedy nagle pojawi się nasze  
własne żółte światło, obyśmy rozpoznali je jako boskie ciało Salła Rangdziunga  
(samopowstającą przejrzystość).

སྒྲ་མ་མཁུན་ལྗོ་ལུགས་རྒྱུ་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྱལ་སྣང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། རྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

ཁྱེ་ཡི་རྒྱས་པ་མེ་ལ་ཐེམ་པའི་ཆེ། ལུས་བཟག་ཤོར་ཞིང་ཁ་སྐམ་ཆེ་ཡང་སྐམ། བྱད་ཕྱོད་བན་བྱན་ཁྱས་ཆར་སྣང་བ་འཆར། ཁྱེ་  
དངས་མ་འོད་ཐོན་འཆར་པའི་ཆེ། དགའ་བ་དོན་གྱུ་བ་སྐུ་ཅུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

CIU JI NY PA ME LA THIM PE TSE. LY TRAK SIOR SZING KHA KAM CIE JANG  
KAM. CIE CIY PEN PYN CIU SIER NANG ŁA CIAR. CIU JI DANG MA ŁY NGYN  
CIAR ŁE TSE. GA ŁA DYN DRUP KU RU TOK PAR SIOK.

Kiedy energia wody rozpuszcza się w elemencie ognia, ciało słabnie, odczuwamy palące  
pragnienie i suchość w ustach, wtedy powstają wizje płynącej wody. Kiedy czystość wody  
przejawia się jako niebieskie światło, obyśmy urzeczywistnili je jako boskie ciało Gała  
Dyndrupa (radosne spełnienie).

སྒྲ་མ་མཁུན་ལྗོ་ལུགས་རྒྱུ་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྱལ་སྣང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། རྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

མེ་ཡི་རྒྱས་པ་རྒྱུད་ལ་ཐེམ་པའི་ཆེ། ལྷན་གྱི་དྲོད་ཡལ་ཙུ་ནམས་དར་མ་རྒྱས། ཐིན་བྱ་མེ་ཁྱེར་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་འཆར། རང་འོད་  
དམར་པོ་ལམ་ལམ་ཤར་བའི་དུས། བྱེ་བྲག་དངོས་མེད་སྐྱུ་བྱ་རྟོགས་པར་ཤོག།

ME JI NY PA LUNG LA THIM PE TSE. LY KJI DRO JEL TSA NAM DAR MA NY. SIN  
BU ME KJER TA ŁY NANG ŁA CIAR. RANG ŁY MAR PO LAM LAM SIAR ŁE DY.  
CIE TRAK NGO ME KU RU TOK PAR SIOK.

Kiedy energia ognia rozpuszcza się w elemencie wiatru, ciało oziębia się i kanały przestają istnieć, wówczas doświadczamy wizji podobnych do iskier ognia. Kiedy powstaje czerwone światło naszej jaźni obyśmy urzeczywistnili je jako bóstwo Cietrak Ngome (bez substancji i poza podziałami).

སྒྲ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྱལ་སྣང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། རྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

རྒྱུད་གི་རྒྱས་པ་རྒྱུ་ཤེས་དག་ལ་ཐེམ་པའི་ཆེ། དཔུགས་ཀྱང་ཆད་ནས་མིག་ཀྱང་གྱེན་ལ་བསྐྱོག་མར་མེ་རྒྱུད་ཁྱེར་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་  
འཆར། རང་འོད་རྒྱུད་ཁྱེར་ལམ་ལམ་ཤར་བའི་དུས། དགོ་ལྷ་གར་ཐུག་སྐྱུ་བྱ་རྟོགས་པར་ཤོག།

LUNG GI NY PA NAM SIE DAK LA THIM PE TSE. UK KJANG CIE NE MIK KJANG  
GJEN LA DOK. MAR ME LUNG KJER TA ŁY NANG ŁA CIAR. RANG ŁY DZIANG  
KHU LAM LAM SIAR ŁE DY. GE LHA GAR CIUK KU RU TOK PAR SIOK.

Kiedy energia wiatru rozpuszcza się w świadomości, oddech ustaje, oczy wywracają się w górę, wtedy doświadczamy wizji przypominających zdmuchnięcie lampek maślanych. Kiedy powstaje nasze zielone światło, obyśmy urzeczywistnili je jako szlachetne bóstwo Gelha Garcruk (bogactwo tańczących aktywności).

སྒྲ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྱལ་སྣང་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། རྟོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

ནམ་པར་ཤེས་པ་ཀུན་གཞིར་ཐེམ་པའི་ཚེ། བྱི་ཡི་ཡུལ་འགག་ནང་གི་དབང་བོ་འགག་ནམ་མཁའ་སྤྱོན་བྲལ་ཉ་བུའི་སྣང་བ་འཆར།  
རང་བཞིན་འོད་གསལ་བར་དོ་ཤར་བའི་ཚེ། ཀུན་སྣང་བྱུང་པའི་སྐྱུ་བྱ་རྟོགས་པར་ཤོག།

NAM PAR SIE PA KYN SZIR THIM PE TSE. CI JI YUL GAK NANG KI ŁANG PO GAK.  
NAM KHA TRIN DREL TA ŁY NANG ŁA CIAR. RANG SZIN ŁY SEL BAR DO SIAR  
ŁE TSE. KUN NANG CIAP PE KU RU TOK PAR SIOK.

Kiedy świadomość rozpuszcza się w podstawie wszystkiego, znikają wewnętrzne narządy zmysłów i ich zewnętrzne obiekty, wtedy pojawia się wizja przypominająca bezchmurne niebo. Kiedy powstaje przejrzyste światło bardo, obyśmy urzeczywistnili je jako Kunang Ciapa (przenikający wszystkie wizje).

སླ་མ་མཁུན་རྟོ་ཐུགས་རྩེས་གཟུང་བྱ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྲལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། རྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcieśli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

ཚོགས་བྱུག་ཡུལ་བྱུག་ཅི་ཏར་ཐེམ་པའི་ཚེ། ལུན་འཐེབ་ཁྲག་ཆར་ཁྲག་མཚོ་འཁྲལ་བའི་བུས། སྐྱ་ཆེན་གྲགས་དང་འོད་ཆེན་ཤར་  
བའི་ཚེ། རང་སྣང་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་དོ་ཤེས་ནས། རང་རིག་བོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

TSOK DRUK JUL DRUK TSI TAR THIM PE TSE. MYN THIP TRAK CIAR TRAK TSO  
KHIL ŁE DY. DRA CIEN DRAK DANG ŁY CIEN SIAR ŁE TSE. RANG NANG GJU MA  
JIN PAR NGO SIE NE. RANG RIK BYN NJI JING SU SANG DZIE SIOK.

Kiedy sześć świadomości i ich sześć przedmiotów rozpuszcza się w sercu, zapada ciemność i deszcz krwi rozlewa się w jezioro krwi. Powstaje pełen mocy dźwięk i wielkie światło. Obyśmy urzeczywistnili, że wszystkie wizje są iluzją. Obyśmy w samoświadomej przestrzeni natury Bon osiągnęli stanu Buddy.

སླ་མ་མཁུན་རྟོ་ཐུགས་རྩེས་གཟུང་བྱ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྲལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། རྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcieśli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

ནམ་ཤེས་རྟོན་མེད་ད་བུར་བུད་པའི་ཚེ། ཕ་རོལ་འཛིགས་བུང་གཤེན་རྩེའི་སྣང་བ་འཆར། སྐྱ་འོད་ཟེར་གསུམ་རང་སྣང་འཁྲལ་པ་  
ནམས། བར་དོ་ངེས་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ།

NAM SIE TEN ME DA BUR BY PE TSE. PHA ROL DZIK RUNG SIN DZIE NANG ŁA

CIAR. DRA ŁY ZER SUM RANG NANG TRUL PA NAM. BAR DO NGE PAR DROL  
ŁAR DZIN DZI LOP.

Kiedy świadomość jak sierota pozostaje bez żadnego wsparcia, kiedy w innym wymiarze pojawia się wizja groźnego pana śmierci, kiedy powstają złudna wizja dźwięku, światła i promieni, pobłogosław nas, byśmy mogli wyzwolić się w stanie pośrednim, dzięki urzeczywistnieniu ich jako przejawienia naszej własnej energii.

ལྷ་མ་མཁུན་ལྟ་སྤྱུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། བར་དོའི་འཁྲལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། ལྷོང་རིག་མ་བྱ་འཕྲོད་པར་  
བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ།

LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL. BAR DO TRUL NANG CIY PAR DZIN  
DZI LOP. TONG RIK MA PU TRY PAR DZIN DZI LOP.

O mistrzu! Obdarz nas błogosławieństwem swego współczucia.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli złudne wizje bardo.  
Pobłogosław nas, byśmy na nowo połączyli matkę-pustkę i syna-świadomość.

སྣང་བ་སྒྲུ་མར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། གནས་ངན་སྒྲེ་སྟོ་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། དུས་གསུམ་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་བྱིན་  
གྱིས་སྒྲོལ། སྐུ་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། ཡེ་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་རྣམས་  
པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ། ལྷ་མ་མཁུན་ལྟ་སྤྱུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ།

NANG ŁA GJU MAR TOK PAR DZIN DZI LOP. NE NGEN KJE GO CIY PAR DZIN DZI  
LOP. DY SUM NJAM NJI TOK PAR DZIN DZI LOP. KU SUM SANG DZIE THOP PAR  
DZIN DZI LOP. JE SIE NGA DANG DEN PAR DZIN DZI LOP. DRO DYN PAK ME NY  
PAR DZIN DZI LOP. LA MA CIEN NO THUK DZIE ZUNG DU SOL.

Pobłogosław nas, abyśmy rozpoznali wszystkie wizje jako iluzję.  
Pobłogosław nas, abyśmy odcięli możliwość odrodzenia się w niższych światach.  
Pobłogosław nas, abyśmy urzeczywistnili jedyną istotę trzech czasów.  
Pobłogosław nas, abyśmy osiągnęli stan Buddy trzech kai.  
Pobłogosław nas, abyśmy osiągnęli pięć mądrości.  
Pobłogosław nas, abyśmy mogli pomóc niezliczonym czującym istotom.

Tekst przygotował Jacek Trzebuniak.  
Ligmincha Polska, wrzesień 2020.